

Pest Jun 15^{te} / 1853.

K 513 / 787.

Válasz 2/8.

Edes Aranybácsi!

Ma délelőtt kaptam levelet, s már kezeben van Báthory úrnak a Mibelungen, s így hát nem sokára kezeben lesz igazán, anyjénok után, az ő hajtott, hort.

E levelemmel küldök három magyart népdalt, általam angolra fordítva, résrintarait hogy, Aranybácsit és Krásznai urat is, a fordítás bírálására felkérjem, résrint hogy ez utóbbit ilyenre fordításra serkentsem, miután az én zsenge próbám is némileg elsült. Legalább te, kete és Sükegy ángolttudó urak teljes tetszésit megnyerté. Küldök még egy Honvágyot is, remélvén sőt tudván hogy

ho
u
1

hó végivel nem bendókom ily vágyakra.
Áldja meg az Isten!



szerető tanítványa
Tiszta Donola

43 (138)

Honvágy

- Vívólóret elebe mint siet a patak
S minél közele ér hozzá, inkább inkább dagad
Vágyam, e' sebes csermely, eléd eléd ragad
Kit látni úgy szeretnek, látnom még nem szabad!
Feled, te esendes hártáj, te esendes kis csaláid,
Kinek nyugalmra kéj, kéje nyugalmat ad,
S minél közele jön a perc, hogy szemem újra lát,
Annál erősbnek értem vágyamnak folyamát.

Es lelhem elhagylozál, semmi sem tartja meg
S magasban feletted pacsirtaként lebeg,
S ott hol a' délibáb foly, sebes szellő éver

szeg

Zeng skello" s delitabrol, srep, edes eneket

Oh! tünne fel már egyszer a rég kívánta nap!
Emlékeim tanyája, hogy újra lássalak
Emlékeim befonyadt szárán hogy újotag,
Affi, türes reményim, kivrágózzanak!!

Legenyefa tetejébe

On the poplar tree there above
A raven sits in dark, black robe,
It's deep mourning too but should me
That my maiden no more loves me
My own darling, rosebud, sweet love,
Gentle dove,

Forest, forest, thou so high art!
My rose, my rose, far from my heart!
If I could but fell this forest
I could see my ever-dearest
My own etc.

Each tall forest has its bower
Every plain bears a flower
My bosom too his pain must bear
That it is so far from his dear,
From my darling, etc.

Seres a'fü

Graze not my good horse then frosty is the grass!
Take me sooner to my well-beloved dear lass!
Carry me there, my own good horse, carry fine,
That my poor heart should not ache for a long time!

Bisaz idö

The weather is said my soul thou too sad art
That every gentle maid bears a false heart
Their love is but a light feather, ^{summer} ^{weather} ^{Change often!}
Change often!

If thou sow'st clean corn, clean wheats will be had
Every woman who loves but one, is not bad!
And for all that, each turns about, like the yellow sun,
flowers devout
Looks to turn!

